

Aide aux enfants aveugles

Soutien de la famille et de la communauté
pour les enfants ayant des problèmes de vision

Sandy Niemann
et Namita Jacob

Illustré par Heidi Broner

Traduction en français par Charisma Agency,
Ouagadougou, Burkina Faso

Appui technique pour la traduction: UN-ABPAM, Ouagadougou

Publication en français possible grâce à la :



Fondation le Tisserin



UNICEF Burkina Faso



LIGHT FOR THE WORLD

soutenu par la

Coopération Autrichienne
pour le Développement

Coopération Autrichienne



Hesperian Health Guides
Berkeley, California, É-U

Copyright © 2000, 2015 par Hesperian Health Guides.

Tous droits réservés.

Hesperian encourage la copie, la reproduction ou l'adaptation de tout ou partie de cet ouvrage, ainsi que de ses illustrations, à condition que cela soit fait dans un but non-commercial, que Hesperian soit mentionné comme source, et que les autres prérequis propres à Hesperian en matière de reproduction libre de droits d'auteur soient respectés (voir www.hesperian.org/about/open-copyright).

Pour certains types d'adaptations ou formes de distribution, nous demandons que la permission de Hesperian soit obtenue au préalable. Ainsi, contactez-nous par email à permissions@hesperian.org avant d'utiliser quelque passage que ce soit : dans un but commercial ; à partir de 100 exemplaires reproduits ; dans n'importe quel format électronique ; ou dans le cadre d'une structure au budget supérieur à 1 million de dollars américains.

Nous demandons également que Hesperian soit contacté avant toute traduction afin d'en obtenir la permission ; cela pour éviter la duplication des efforts, et afin d'obtenir des recommandations sur l'adaptation de l'information contenue dans ce livre. Enfin, veuillez envoyer à Hesperian tous les matériels dans lesquels le texte ou les illustrations de ce livre ont été utilisés.

CETTE EDITION REVISEE PEUT ETRE AMELIOREE GRACE A VOUS.

Si vous êtes un professionnel de santé publique, un médecin, une mère de famille, ou simplement quelqu'un ayant des idées ou des suggestions pour améliorer cet ouvrage pour qu'il corresponde mieux aux besoins de votre collectivité, n'hésitez pas à écrire à Hesperian à l'adresse ci-dessus. Merci de votre aide.

Première édition en français, janvier 2015
ISBN: 978-0-942364-35-4

Photo de couverture par
H. Weber
Art de couverture: motif indigène anonyme, Panama

Hesperian Health Guides
1919 Addison Street, Suite 304
Berkeley, California 94704, U.S.A
www.hesperian.org

Crédits

Pour la traduction en Français nous remercions UNICEF Burkina Faso, la Fondation LE TISSERIN pour l'appui technique et financier, CHARISMA Agency pour la traduction et l'Union Nationale des Associations Burkinabè pour la Promotion des Aveugles et Malvoyants (l'UN-ABPAM), pour la correction et la révision de la traduction.

Nous remercions également LIGHT FOR THE WORLD ainsi que la Coopération Autrichienne pour leur soutien financier pour la réalisation de l'édition électronique.

DEVELOPPEMENT DE L'EDITION EN ANGLAIS

Coordonnateur de projet:
Doreen Greenstein

Coordination artistique:
Sandy Niemann

Conception et production:
C. Sienkiewicz, Lora Santiago

Conception de la couverture:
C. Sienkiewicz

Écrits supplémentaires:
Doreen Greenstein, Sarah Shannon,
Todd Jailer, Susan McCallister, Aryn Faur

Assistance de recherche:
Kinkini Banerjee, Felicia Lester,
Amina La Cour Mini, Rebecca Ratcliff,
Nicolle Perez, Shana Nelson, Karen Cook

Gestion de la production: Susan McCallister

Tests de terrain et réseautage:
Estelle Schneider, Denise Bergez,
Rebecca Ratcliff, Sofia Betancourt

Illustrations supplémentaires:
C. Sienkiewicz, Lora Santiago,
Petra Röhr-Rouendaal

Production supplémentaires:
Sofia Betancourt, Nicolle Perez

Edition de la copie: Jane Maxwell

Correction: Lorraine Mann

Superviseur de la rédaction: Todd Jailer

DEVELOPPEMENT DE L'EDITION EN FRANCAIS

Traduire:
Charisma Agency & Allen Talbert

Correction de style:
Allen Talbert, UN-ABPAM

Préparation pour la publication de la copie:
Tawnia Litwin, Allen Talbert

Conception et production:
Rosemary Jason

Conception de la couverture:
Jacob Goolkasian

Superviseur de la rédaction:
Todd Jailer

Nous sommes reconnaissant pour tous les bénévoles et le personnel Hesperian, pour tous les efforts dans la réalisation de cet ouvrage.

Remerciements

Un merci particulier à tous les bailleurs de ce livre et de la Collection Intervention Précoce :

Childreach, membre américain de Plan International

DANIDA –Ministère danois des affaires étrangères

Frank Edwards

Morgan Hill Lions Club

The Presiding Bishop's Fund for World Relief (Eglise Episcopale)

Conseillers et réviseurs

Ce livre a été écrit avec les conseils de plusieurs personnes à travers le monde. Nous souhaitons exprimer nos remerciements à tous les nombreux conseillers et réviseurs qui ont partagé leurs connaissances et expertises :

Tayyab Afghani, Al-Shifa Trust Hospital, Pakistan

Nancy Akeson

Carolina Arnold, Save the Children, Nepal

Pam Bondy

Jonathan Brakarsh

Freda Briggs

Ellen vor der Bruegge

Joan Carey, Save the Children, UK

Mike Collins, Hilton/Perkins Program, USA

Tara Dikeman

Birgit Dyssegaard, DANIDA

Marvin Efron

Roxanna Pastor Fasquelle

Suzanne Gilbert, SEVA

Teresa Glass

SrilaKshmi Guruja

Gulbadan Habibi, UNICEF

Tessa Hamblin

Marci Hanson, San Francisco State University

Sally Hartley

Ralf Hotchkiss

Khairul Islam, Plan International

Penny May Kaman

Amanda Luek

David Morley

Dan Perlman

Julie Bernas Pierce, Blind Babies Foundation, USA

Sherry Raynor, Blind Children's Fund, USA

Sandra Rosen

Lesley Sternin and A.E. Tong-Summerford, Parental Stress Services

Aminuzzaman Talukder, Helen Keller International, Bangladesh

Catherine Thomas

Marigold Thorburn

Sheila Wirz, Centre pour la santé international des enfants, UK

Irene Yen

Médecins Réviseurs

David Coody

Gustavo González

Lesli Handmacher

Brian Linde

John Pratt-Johnson

Nous voudrions dire nos remerciements à tous les participants à la rencontre des traducteurs d'Asie du sud (New Delhi, Août, 2000) pour leurs commentaires au « chapitre 12 : Prévenir les abus sexuels ». Merci également à l'association des volontaires pour la santé de l'Inde pour leur permission pour l'adaptation de l'histoire de la page 117 tirée de leur livre, Child Abuse: A Growing Concern (1993).

Table des matières



Chapitre 1: Comment puis-je aider mon enfant?	1
Comment les enfants se développent ?	4
Comment les problèmes de vue affectent le développement ?	6
Comment vous pouvez aider ?	8
Quel est l'avenir de mon enfant ?	9
Chapitre 2: Pour commencer	11
Comment ce livre peut-il être utile?	11
Quelles activités dois-je faire en premier lieu?	12
Comment puis-je introduire ces activités dans la vie quotidienne de ma famille?	13
Chapitre 3: Recommandations générales pour l'apprentissage d'activités	15
Vous êtes un expert en ce qui concerne votre enfant.....	15
Laissez votre enfant prendre l'initiative....	15
Adaptez les activités à votre enfant	16
Dites à votre enfant ce qui se passe autour de lui	19
Rappelez-vous de la façon dont les enfants apprennent	20
Chapitre 4: Découvrez ce que votre enfant peut voir	23
Mon enfant est-il totalement aveugle ou voit-il un peu?.....	24
Que voit mon enfant?.....	25
Aidez votre enfant à utiliser la vue qu'elle possède	28
La vue de mon enfant, va-t-elle se détériorer?.....	30
Chapitre 5: Activités pour le nourrisson (de la naissance à 6 mois)	31
De la naissance à 3 mois	32
4 à 6 mois.....	40
Chapitre 6: La communication	45
Comment les troubles de la vue affectent-ils la communication ?	46
Communiquer avant que votre enfant ne puisse parler	48
Apprendre à parler.....	50
Quand votre enfant commence à parler	52
Les problèmes récurrents quand on apprend à parler	54
Chapitre 7: Aptitude à réfléchir	59
Comprendre les choses.....	60
Faire la même chose que les autres (imitation).....	62
Comprendre pourquoi les choses arrivent (cause et effet)	63
Résoudre des problèmes	64
Rassembler et trier des objets	65
Compter	67
Accroître les capacités de votre enfant à réfléchir.....	68
Chapitre 8: Enseigner les activités quotidiennes	71
Prendre soin de lui-même.....	71
Aider dans les tâches familiales	72
Bien se comporter	73
Manger	74
L'habillement	78
Utiliser les toilettes ou latrines (apprendre à être propre).....	82
Rester propre.....	84
Chapitre 9: Sécurité	85
Aidez votre enfant à se déplacer dans la maison en toute sécurité	85
Rendez la devanture de votre maison plus sécurisante	87

Chapitre 10: Déplacement	89
Activités pour aider votre enfant à apprendre à s'asseoir et à marcher à quatre pattes	90
Activités pour aider votre enfant à apprendre à se tenir debout et à marcher	92
Les aptitudes de la main et des doigts	98
Chapitre 11: Aidez votre enfant à savoir là où il est (orientation)	101
Comment un enfant apprend à savoir là où elle/il est?.....	102
La vue	105
L'ouïe.....	106
Le toucher et la sensation.....	108
L'odorat.....	110
Autres compétences d'orientation	111
Comment la communauté peut aider? ..	114
Chapitre 12: Prévenir les violences sexuelles	115
Quelques faits sur les abus sexuels	116
Les abus sexuels ont des séquelles qui perdurent.....	117
Pourquoi mon enfant est-il exposé aux abus sexuels?.....	118
Prévenir les violences sexuelles	119
Comment savoir que mon enfant a été victime d'abus?	123
Pour protéger tous les enfants de votre communauté	124
Chapitre 13: Devenir membre de la communauté	125
Comment les membres de la communauté peuvent aider?.....	126
Comment les enfants peuvent aider?.....	127
Les projets communautaires.....	132
Suggestions pour l'aire de jeux.....	134
Chapitre 14: Préparation pour la garderie et l'école	135
Aidez votre enfant à se préparer pour la garderie et l'école.....	135
Aider l'école à se préparer pour votre enfant	137
Se préparer à lire et à écrire	138
Apprendre à lire et à écrire le Braille.....	139
L'école est importante pour tous les enfants	140
Chapitre 15: Soutien aux parents et assistants sociaux	141
Lorsque vous apprenez pour la première fois que votre enfant est malvoyant	142
La gestion du stress chez ceux qui s'occupent des enfants.....	144
Soyez réaliste	144
Prenez soin de vous même.....	145
La puissance des parents qui travaillent en union	147
Chapitre 16: Pourquoi les enfants sont-ils frappés par la cécité et que pouvons-nous faire ?	155
Causes de la cécité et des problèmes d'yeux	156
Les croyances traditionnelles et médicaments des yeux	165
D'autres moyens de prévention de la cécité	166
Continuer de résoudre les problèmes	167
Chapitre 17: Besoins de votre enfant au fur et à mesure qu'il grandit	169
Lorsque votre enfant découvre qu'il est aveugle	169
Aidez votre enfant avec ses sentiments	170
Etablir un équilibre entre la dépendance et l'autonomie	172
Continuer de résoudre les problèmes	173
Réflexion sur l'avenir	174
Utilisez votre expérience pour aider les autres	174
Annexe A: Tableaux de développement de l'enfant	176
Annexe B: Jeux que vous pouvez fabriquer	184
Pour plus d'information	188

A PROPOS DE CE LIVRE

En utilisant ce livre, essaie de lire les chapitres 1 à 4 d'abord. Ces chapitres ont des informations importantes de base sur comment aider votre enfant à apprendre. Ensuite, continuez du chapitre 5 au chapitre 8, puis les chapitres 10 et 11, pour trouver des exemples d'activités pour aider votre enfant à apprendre de nouvelles habiletés.

Le reste de ce livre contient des informations pour aider les assistants sociaux à se soutenir, à aider les parents à apprendre les uns des autres et à travailler ensemble pour augmenter leurs connaissances sur la cécité et les problèmes de vision.

A PROPOS DES IMAGES

Depuis que ce livre a été écrit, pour les personnes d'un peu partout dans le monde qui s'occupent des enfants ayant des problèmes de vue, le dessin montre des personnes de plusieurs cultures. Nous espérons que ses dessins vous rappelleront que des gens partout dans le monde font face aux mêmes défis que vous.

UNE NOTE SUR LE LANGAGE QUE NOUS AVONS UTILISÉ DANS CE LIVRE

La plupart des livres sur les enfants aveugles parlent des enfants comme s'ils étaient tous des garçons et utilisent le terme "il" en référence à n'importe quel enfant. Cela est le cas parce que la société tient les hommes pour être plus importants que les femmes et cette croyance est ancrée dans notre langage.

En fait, les filles ne sont pas seulement exclues par notre langage, elles reçoivent parfois moins d'attention aussi bien que de soins. Cela peut inclure le fait d'avoir moins de ration et de prise en charge sanitaire — dont tous deux contribuent à la cécité.



Dans une moindre mesure, nous avons essayé de refléter un monde plus équitable en utilisant les deux articles "il" et "elle" en référence aux enfants. Parce que "il" ou "elle" est maladroit, nous utilisons le "il" dans certains chapitres et le "elle" dans d'autres.

En rappel tous les enfants ont besoin de nous et méritent notre amour et notre soutien.

